

## Book IV : Kishkindha Kanda - The Empire of Holy Monkeys

### Chapter [Sarga] 18

Rama explains to dying Vali as to why he gave such a punishment.

तत् एतत् कारणम् पश्य यत् अर्थम् त्वम् मया हतः ।  
भ्रातुर् वर्तसि भार्यायाम् त्यक्त्वा धर्मम् सनातनम् ॥ ४-१८-१८

18. tvam yat artham mayaa hataH = you are, by which, reason, by me, killed; tat etat kaaraNam pashya = that, this, reason, behold; sanaatanam dharmam tyaktvaa = perpetual, tradition, on forsaking; bhraatuH bhaaryaayaam vartasi = in brother's, wife, you misbehaved.

"Realize this reason by which I have eliminated you... you misbehaved with your brother's wife, forsaking the perpetual tradition. [4-18-18]

अस्य त्वम् धरमाणस्य सुग्रीवस्य महात्मनः ।  
रुमायाम् वर्तसे कामात् स्नुषायाम् पाप कर्मकृत् ॥ ४-१८-१९

19. mahaatmanaH asya sugriivasya = great-souled, his, Sugreeva's; dharamaaNasya = while alive; paapa karma kR^it = sinful, act, while doing; kaamaat = with lust; snuSaayaam rumaayaam vartase = in daughter-in-law, in Ruma, you misbehaved.

"While the great-souled Sugreeva is still alive, you with your habit of sinful acts have lustily misbehaved with Sugreeva's wife Ruma, who should be counted as your daughter-in-law. [4-18-19]

तद् व्यतीतस्य ते धर्मात् काम वृत्तस्य वानर ।  
भ्रातृ भार्या अभिमर्शे अस्मिन् दण्डो अयम् प्रतिपादितः ॥ ४-१८-२०

20. vaanara = oh, vanara; tat = thereby; dharmaat vyatiitasya = from tradition / virtue, he who transgressed; kaama vR^ittasya = in immorality, who is abiding - for dissolute; te = to you; asmin = in this [for the sin]; bhraatR^i bhaaryaa

abhimarshe = brother's, wife, for touching - abusing; ayam daNDaH  
pratipaaditaH = this, punishment, proposed - imposed.

"Thereby, oh, vanara, this punishment is imposed on you, for your dissolute sinning in abusing your brother's wife, thereby for your transgression of tradition and virtue. [4-18-20]

न हि लोक विरुद्धस्य लोक वृत्तात् अपेयुषः ।  
दण्डात् अन्यत्र पश्यामि निग्रहम् हरि यूथप ॥ ४-१८-२१

21. hari yuuthapa = oh, monkey's, chief; loka viruddhasya = to world - society, contrary one; loka vR^ittaat apeyuSaH = world's, convention, one who is deviant; daNDaat anyatra = from punishment, other than; nigraham = [other sort of] control; na pashyaami hi = not, I see, indeed.

"I foresee no other kind of control other than punishment to him who conducts himself contrary to the society and who is deviant of conventions. [4-18-21]

न च ते मर्षये पापम् क्षत्रियो अहम् कुलोद्गतः ।  
औरसीम् भगिनीम् वा अपि भार्याम् वा अपि अनुजस्य यः ॥ ४-१८-२२  
प्रचरेत नरः कामात् तस्य दण्डो वधः स्मृतः ।

22, 23a. kula udgataH kshtriyaH = [from best] dynasty, emerged, as a Kshatriya; aham te paapam na marSaye = I, your, wrongdoing, do not, tolerate; yaH naraH = which, person; aurasiim = with daughter; bhaginiim vaa api = with sister, or, even; anujasya bhaaryaam vaa api = with brother's, wife, or, even; kaamaat pracareta = lustfully, involves with; tasya daNDaH vadhaH smR^itaH = his [to him,] punishment, elimination, recalled [from scriptures, specified.]

"As a Kshatriya emerged from a best dynasty I do not tolerate your wrongdoing, and the punishment to the one who lustfully indulges with his daughter, or with his sister, or with the wife of his younger brother is his elimination, as recalled from scriptures. [4-18-22, 23a]